

Einfaches Gebet

für Sopran, Bass, Chor und Orchester

Satz XIV. aus Sofia Gubaidulinas Oratorium *Über Liebe und Hass*

(folgt nach dem orchestralen Satz *Der Zorn Gottes*)

Dieses Gebet wird Franz von Assisi zugeschrieben.

Herr, mache mich zu einem Werkzeug deines
Friedens, dass ich liebe, wo man hasst;
Господи, помоги мне принести любовь туда, где
царит ненависть.

Gos-pa-di, pa-ma-gi mn'e pri-n'e-sti l'u-bof tu-da, gd'e tsa-rit n'e-na-vist'.

Signeur, faites de moi un instrument de votre paix.
La où il y a de la haine, que je mette l'amour.
O Signore, fa di me uno strumento della tua Pace:
Dove è odio, fa ch'io porti l'Amore.

dass ich verzeihe, wo man beleidigt;
Помоги принести прощение туда, где царит обида.
Pa-ma-gi pri-n'e-sti pra-shche-ni-je, tu-da, gd'e tsa-rit a-bi-da.

Là où il y a l'offense, que je mette le pardon.
Dove è offesa, ch'io porti il Perdono.

dass ich verbinde,
Помоги принести единение
Pa-ma-gi pri-n'e-sti je-di-ne-ni-je
Là où il y a la discorde,
Dove è discordia,

wo Streit ist;
туда, где царит раздор.
tu-da, gd'e tsa-rit raz-dor.
que je mette l'union.
ch'io porti l'Unione.

dass ich Licht entzünde,
Чтобы я мог
Shto-by ja mog
Là où il y a les ténèbres,
Dove sono le tenebre,

wo Finsternis regiert;
зажечь огонь,
za-zhech a-gon'
que je mette votre lumière.
ch'io porti la Luce.

dass ich Licht entzünde, wo Finsternis regiert;
чтобы я мог зажечь огонь там, где царит тьма.
shto-by ja mog za-zhech a-gon' tam, gd'e tsa-rit t'ma.
Là où il y a les ténèbres, que je mette votre lumière.
Dove sono le tenebre, ch'io porti la Luce.

dass ich Freude bringe,
Чтобы я смог,
Shto-by ja smog,
Là où il y a la tristesse,
Dove è tristezza,

dass ich Freude bringe,
чтобы я смог принести свет,
shto-by ja smog pri-n'e-sti sv'et,
là où il y a la tristesse,
dove è tristezza,

dass ich Freude bringe, wo der Kummer wohnt.
чтобы я смог принести свет туда, где случилась
беда.
shto-by ja smog pri-n'e-sti sv'et tu-da, gd'e slu-chi-las' b'e-da.
là où il y a la tristesse, que je mette la joie.
dove è tristezza, ch'io porti la Gioia.

dass ich Glauben bringe,
Чтобы я смог
Shto-by ja smog
Là où il y a le doute,
Dove è dubbio,

dass ich Glauben bringe,
принести веру,
pri-n'e-sti ve-ru,
là où il y a le doute,
dove è dubbio,

dass ich Glauben bringe, wo Zweifel droht;
чтобы я смог принести веру туда, где царит
сомнение.
shto-by ja smog pri-n'e-sti ve-ru tu-da, gd'e tsa-rit sam-n'e-ni-je.
là où il y a le doute, que je mette la foi.
dove è dubbio, ch'io porti la fede.

dass ich die Hoffnung weck, wo Verzweiflung quält;
Чтобы я мог принести надежду туда, где царит
отчаяние.
Shto-by ja mog pri-n'e-sti na-d'ezh-du tu-da, gd'e tsa-rit atcha-ja-ni-je.
Là où il y a le désespoir, que je mette l'espérance.
Dove è disperazione, ch'io porti la Speranza.

Im Text von *Satz XIV* aus Sofia Gubaidulinas Oratorium *Über Liebe und Hass* hat die Komponistin das sogenannte Friedensgebet, das Franz von Assisi zugeschrieben wird, in vier verschiedenen Sprachen vertont. Dieser Satz folgt im Oratorium unmittelbar auf den orchestralen Satz *Der Zorn Gottes*, auf den Gubaidulina bei ihrem gleichnamigen Orchesterwerk, das am 6. November 2020 im Rahmen von Wien Modern im Goldenen Saal des Wiener Musikvereins uraufgeführt wird, Bezug nimmt. Der mit *Einfaches Gebet* überschriebene Satz ist gleichsam die auf Gottes Zornesausbruch folgende Katharsis, die die Kraft der Liebe beschwört. Allein diese ist imstande, den in der Geschichte der Menschheit immer wieder aufflammenden Hass zu überwinden. Ein zeitloses Thema, das Sofia Gubaidulina hier behandelt und dessen Aktualität die Wiener Ereignisse vom Montag dieser Woche erneut schmerzlich vor Augen führen.